

國立中央大學 107 學年度碩士班考試入學試題

所別： 法國語文學系 碩士班 不分組(一般生)

共 / 頁 第 / 頁

科目： 法文批判閱讀

本科考試禁用計算器

*請在答案卷(卡)內作答

注意事項：

本科測驗的用意，在於評量考生有關原文理解和以法文論述的能力。

測驗分兩部分：

- 1) 翻譯：請將以下引文斜體字部分翻譯成準確通順的中文。(30% - 配分如每句結束後之上標數字所示)
- 2) 論述：(70%)
 - a. 使用語言：法文。
 - b. 論述內容：細讀以下選文後，以原文的論述主題(sujet)為範圍，由原文的論述內容(contenu)出發申論己見。切忌浮泛空洞、流於個人感觸；長度至少應有 300 字。
 - c. 評分標準：文字正確和通暢與否佔 40%，論述切題、條理清晰與否佔 20%，見解兼具廣度與深度與否佔 10%。

Tout est bien sortant des mains de l'Auteur des choses, tout dégénère entre les mains de l'homme.^{6%} Il force une terre à nourrir les productions d'une autre, un arbre à porter les fruits d'un autre ;^{6%} il mêle et confond les climats, les éléments, les saisons ; il mutilé* son chien, son cheval, son esclave ;^{6%} il bouleverse tout, il défigure tout, il aime la difformité*, les monstres ;^{4%} il ne veut rien tel que l'a fait la nature, pas même l'homme ;^{4%} il le faut dresser pour lui, comme un cheval de manège ;^{2%} il le faut contourner* à sa mode, comme un arbre de son jardin.^{2%}*

Sans cela, tout irait plus mal encore, et notre espèce ne veut pas être façonnée à demi. Dans l'état où sont désormais les choses, un homme abandonné dès sa naissance à lui-même parmi les autres serait le plus défiguré de tous. Les préjugés, l'autorité, la nécessité, l'exemple, toutes les institutions sociales, dans lesquelles nous nous trouvons submergés, étoufferaient en lui la nature, et ne mettraient rien à la place. Elle y serait comme un arbrisseau* que le hasard fait naître au milieu d'un chemin, et que les passants font bientôt périr, en le heurtant de toutes parts et le pliant dans tous les sens.

C'est à toi que je m'adresse, tendre et prévoyante mère, qui sus t'écarter de la grande route, et garantir l'arbrisseau naissant du choc des opinions humaines ! Cultive, arrose la jeune plante avant qu'elle meure : ses fruits feront un jour tes délices. Forme de bonne heure une enceinte* autour de l'âme de ton enfant ; un autre en peut marquer le circuit*, mais toi seule y dois poser la barrière.

Emile, ou de l'éducation, Jean-Jacques Rousseau

- * dégénérer : Se transformer en un état inférieur ou pire.
- * mutiler : Infliger une blessure grave qui porte atteinte à l'intégrité physique de qq. ou de qqch.
- * difformité: Malformation extérieure très apparente qui transforme les proportions naturelles.
- * contourner : Donner à (quelque chose) une forme compliquée, en courbant en plusieurs sens, en déformant.
- * un arbrisseau : Végétal ligneux de taille généralement médiocre, et dont la tige se ramifie le plus souvent dès la base.
- * une enceinte : Ce qui entoure un espace pour le délimiter et en défendre l'accès.
- * un circuit : Limite, pourtour d'un lieu, ligne que décrit quelque chose.

參考用